

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

**ВІСНИК**  
**ХАРКІВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ**  
**імені В.Н. Каразіна**

Серія “Іноземна філологія.  
Методика викладання іноземних мов”

Випуск 81  
Філологічні науки

Видається з 1966 року

Харків  
2015

Випуск містить статті з актуальних проблем когнітивної лінгвістики, дискурсології, лінгвостилістики, лексикології, граматики та перекладознавства. Розглянуті питання лінгвоконцептології, інтертекстуальності, лінгвопрагматики, інтернет-комунікації тощо на базі германських та романських мов. У статтях цього випуску висвітлено новітні розробки українських та білоруських науковців.

Для лінгвістів, викладачів, аспірантів та пошукачів, студентів старших курсів.

Затверджено до друку рішенням Вченої ради  
Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна  
(протокол № 12 від 30 листопада 2015 р.)

**Головний редактор:**

І.С. Шевченко, докт. філол. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна)

**Редакційна колегія:**

**Секція: Іноземна філологія**

Д. Александрова, докт. наук (Софійський університет імені Святого Климента Охридського, Болгарія)  
В.І. Говердовський, докт. філол. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, Україна)  
В.В. Дементьев, докт. філол. наук (Саратовський державний університет імені М.Г. Чернишевського, Росія)  
Ф. Домінгос Матіто, докт. наук (університет Ріоха, Іспанія)  
П. Карагьозов, докт. наук (Софійський університет імені Святого Климента Охридського, Болгарія)  
Г. Коллер, докт. наук (університет імені Фрідріха-Олександра, Ерланген-Нюрнберг, ФРН)  
Т.А. Комова, докт. філол. наук (Московський державний університет імені М.В. Ломоносова, Росія)  
А.П. Мартинюк, докт. філол. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, Україна)  
Л.М. Мінкін, докт. філол. наук (Харківський національний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди, Україна)  
О.І. Морозова, докт. філол. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, Україна)  
Л.С. Піхтовнікова, докт. філол. наук (Приазовський технічний університет, Маріуполь, Україна)  
О.В. Ребрій, докт. філол. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, Україна)  
В.О. Самохіна, докт. філол. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, Україна)  
Л.В. Солощук, докт. філол. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, Україна)  
С.О. Швачко, докт. філол. наук (Сумський державний університет, Україна)

**Секція: Методика викладання іноземних мов**

Н.Ф. Бориско, докт. пед. наук (Київський національний лінгвістичний університет, Україна)  
Л.С. Нечепоренко, докт. пед. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, Україна)  
С.Ю. Ніколаєва, докт. пед. наук (Київський національний лінгвістичний університет, Україна)  
В.Г. Пасинок, докт. пед. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, Україна)  
О.Б. Тарнопольський, докт. пед. наук (Дніпропетровський університет економіки і права, Україна)  
Л.М. Черноватий, докт. пед. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, Україна)

**Відповідальний секретар:**

Л.Р. Безугла, докт. філол. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, Україна)

**Адреса редакційної колегії:**

Україна, 61022, м. Харків, майдан Свободи, 4,  
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна,  
факультет іноземних мов  
Тел.: (057) 707-51-44; e-mail: dilovamova@mail.ru  
<http://foreign-languages.karazin.ua/research/editions/bulletin-archives>  
<http://periodicals.karazin.ua/foreignphilology/index>  
dilovamova@mail.ru

Текст подано в авторській редакції

Статті пройшли зовнішнє та внутрішнє рецензування

Свідоцтво про держреєстрацію № 21562–11462Р від 20.08.2015.

© Харківський національний університет  
імені В.Н. Каразіна, оформлення, 2015

## КОГНІТИВНА ЛІНГВІСТИКА

М.О. Белова (Васильєва) МЕТОНІМІЯ ЯК ПІДҐРУНТЯ ЕВФЕМІСТИЧНОЇ СУБСТИТУЦІЇ: ЛІНГВОКОГНІТИВНИЙ АСПЕКТ (на матеріалі сучасного англомовного художнього дискурсу) .....	197
I.V. Davydenko COGNITIVE MODELING OF EARTH / GROUND CONCEPTUAL DUPLEX IN THE ENGLISH WORLDVIEW .....	205
М.Л. Ильченко, Ю.С. Выходец ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ ПОНЯТИЯ «БИЗНЕС-МОДЕЛЬ» .....	211
О.Ю. Коваленко КОНЦЕПТ <i>ДЕНЬГИ</i> В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ СМІ: ПРЕДКОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ОСНОВА .....	218
В.В. Кукушкін <i>CELEBRITY/ЗНАМЕНИТИСТЬ</i> ЯК РАДІАЛЬНА КАТЕГОРІЯ .....	225
М.Ю. Сальтєвська КРИЗА ЯК СУБ'ЄКТ СХЕМИ ДІЇ КОНЦЕПТУАЛЬНИХ КОРЕЛЯТИВ (на матеріалі англомовного газетного дискурсу) .....	230
Э.В. Довганюк КОНЦЕПТ <i>КРАСОТА</i> В ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СТУДИЯХ .....	236
Е.В. Максименко МУЛЬТИМОДАЛЬНАЯ ШАХМАТНАЯ МЕТАФОРА В КРЕОЛИЗОВАННОМ ТЕКСТЕ .....	244
В.О. Остапченко МЕТАФОРА У ПОЕТИЧНОМУ ДИСКУРСІ Р.М. РІЛЬКЕ: КОГНІТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ ПІДХІД ....	251

## ЗІСТАВНІ СТУДІЇ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

Г.Ф. Драненко МНОЖИННІСТЬ ПЕРЕКЛАДІВ ТА ІТЕРАТИВНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ: РЕТРАНСЛЯЦІЇ РОМАНУ Г. ФЛОБЕРА “ПАНІ БОВАРИ” .....	256
О.В. Ребрій, Г.В. Ташенко ПРЕЦЕДЕНТНІ ІМЕНА ЯК ПРОБЛЕМА ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ .....	273
К.В. Вороніна ЛЕКСИЧНИЙ НОНСЕНС Ш. СІЛВЕРСТАЙНА В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ .....	281
Т.Г. Лукьянова, А.И. Руднев АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ПРОПАГАНДИСТСКИЕ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫЕ ФИЛЬМЫ ВРЕМЕН ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ: ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА .....	287
Л.А. Богуславська КОГНІТИВНО-ДИСКУРСИВНІ ІНСТРУМЕНТИ АНАЛІЗУ УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДІВ АНГЛОМОВНИХ ПАРОДІЙ .....	293

## РЕЦЕНЗІЇ

І.С. Шевченко ПОЗИЦІОНУВАННЯ СУБ'ЄКТА ДИСКУРСИВНІЙ ДІЯЛЬНОСТІ: рецензія на монографію Ущиної В.А. “Позиціонування суб'єкта в англомовному дискурсі ризику: соціокогнітивний аспект” (Луцьк: Вежа-Друк, 2015. – 380 с.) .....	298
---	-----

## ЛЕКСИЧНИЙ НОНСЕНС Ш. СІЛВЕРСТАЙНА В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ

*К.В. Вороніна, канд. філол. наук (Харків)*

Статтю присвячено дослідженню особливостей утворення перекладацьких відповідників англomовних лексичних нонсенсних одиниць українською мовою. Підкреслюється провідна роль перекладача та його особистісних характеристик під час тлумачення та перекладу лексичного нонсенсу. У результаті дослідження робиться висновок, що перекладачі мають тенденцію до формування власних відповідників за рахунок використання тих самих словотвірних засобів, до яких удався автор під час створення лексичних нонсенсів.

**Ключові слова:** відповідник, інтерпретація, лексичний нонсенс, переклад, перекладач.

**Воронина К.В. Лексический нонсенс Ш. Силверстайна в украинских переводах.** Статья посвящена исследованию особенностей создания переводческих соответствий англоязычных лексических нонсенсных единиц в украинском языке. Пристальное внимание уделено ведущей роли переводчика и его личностных характеристик в процессе интерпретации и перевода лексического нонсенса. В результате исследования делается вывод, что переводчики склоняются к образованию собственных соответствий за счет использования те же словообразовательных способов, к которым обращался автор при создании лексических нонсенсов.

**Ключевые слова:** интерпретация, лексический нонсенс, перевод, переводчик, соответствие.

**Voronina K.V. Lexical Nonsense by Shel Silverstein in Ukrainian Translations.** The paper focuses on particularities of translating English lexical nonsense units into Ukrainian. It has been revealed that translator's personal characteristics are of primary importance while interpreting lexical nonsense and creating its equivalent. The general conclusion is that while creating their own equivalents, translators tend to follow the author's word-building patterns.

**Key words:** equivalent, interpretation, lexical nonsense, translation, translator.

До вивчення нонсенсу все частіше звертаються дослідники різноманітних гуманітарних галузей, прагнучи збагнути сутність цього складного феномену. Він стає все більш привабливим для фахівців у галузі перекладознавства та перекладачів-практиків, адже під час перекладу різноманітних його репрезентацій виникають труднощі, задля подолання яких слід шукати нових нестандартних рішень, активізуючи всі наявні ресурси та креативний потенціал. Дослідницька зацікавленість спрямована насамперед на особливості вибору/утворення перекладацьких відповідників, а також на факторах, що обумовлюють остаточний їх вибір. Вивчення шляхів подолання перекладацьких труднощів під час перекладу нонсенсу здатне наблизити до розуміння складних процесів, які відбуваються у свідомості перекладача. Поступовий зсув дослідницьких пріоритетів з тексту перекладу як ре-

зультату перекладацької діяльності на перекладача як агента креації обумовлює актуальність даної розробки.

Об'єкт дослідження – нонсенсні одиниці лексичного рівня, а предмет – шляхи подолання труднощів, що виникають під час їх перекладу українською мовою. Матеріалом обрано віршовані твори відомого американського поета Ш. Сілверстайна, якого вважають «направду унікальним та багатолитим митцем» [11] та їх переклади українською [11]. Таланти Ш. Сілверстайна не обмежувалися лише складанням віршів – він знаменитий як драматург, ілюстратор, сценарист, карикатурист та поет-пісняр. Його ім'я стало відомим завдяки низці блискучих дитячих творів, до яких він робив ілюстрації власноруч. Завдяки неповторному авторському стилю, пройнятому гумором та життєлюбством, його твори прийшлися до вподо-

би і малюкам, і дорослим читачам, перетворивши поета на одного з найулюбленіших авторів усіх часів.

Секрет успіху віршів Ш. Сілверстайна серед дитячої аудиторії криється, насамперед, у здатності втілити особливості дитячого світосприйняття, відмінного від сприйняття дорослої людини. Його вірші відображають дитячу прихильність до всього, що відрізняється від «правильного» світу дорослих, захоплення вигадувати щось нове та незвичне, свідомо перекручувати відомі факти/явища та прагнення до гри та жартів. Незважаючи на відсутність традиційного повчання, яке часто дітьми сприймається як нудне та нецікаве, вірші Ш. Сілверстайна слугують навчальним цілям. Вони сприяють всебічному розвитку дитини: допомагають розробити творчу уяву та образне сприйняття, опанувати мовою, навчитися запам'ятовувати нові слова тощо. На сайті поета деякі вірші наведені у музичному супроводі, що дозволяє не тільки декламувати вірші, а й залучає дитину до співів, знайомить з музичною грамотою [16]. Окреме місце посідає захоплення малюків до експериментування з мовою. Свідомо удаючись до створення власних лексичних нонсенсних утворень, автор активізує дитячу словотворчість. Вигадування нових слів, гра з відомими словами є необхідним етапом, що дитина має пройти на шляху до опанування мовою [3]. Отже, поет втілює у власних віршах необхідні складники дитячої освіти.

Переклад дитячої літератури – непросте завдання для перекладача, яке потребує великих творчих зусиль та відповідальності. Саме в дитинстві починаються активні етапи розвитку людини як мовної особистості, і від якості літератури, з якою знайомиться дитина, залежатиме те, наскільки успішно відбуватимуться процеси її становлення. Переклад творів для дітей вважають «комунікацією особливого гатунку, яка зобов'язує перекладача, так само як і автора, вміти бачити світ очима дитини, бути здатним кожного разу наново відкривати світ» [8, с. 327]. Перекладач має враховувати особливості розвитку дитини у залежності від її вікових характеристик: «перекладач, обізнаний з тим, для якої вікової групи перекладає, має так чи інакше проникнути у світ, логіку та знання саме цього віку» [10]. З одного боку, дітям «склад-

ніше орієнтуватися в чужій для них культурі» [там само], ніж дорослим, через те, що їх життєвий досвід та знання про навколишній світ значно відрізняються від досвіду дорослих. А з іншого боку, «неможна недооцінювати уміння дітей з ігровою легкістю вникати в інший світ та іншу культуру» [там само]. Тож, перекладач має віднайти способи, доступні для дитячого сприйняття, щоб зробити знайомство дитини зі світом іноземної культури якомога легким та цікавим. Задача перекладача дитячої літератури ускладнюється й через необхідність зберегти емоційне забарвлення тексту оригіналу [12]. Сприйняття художнього твору дитиною відрізняється емоційним ставленням до героїв, тож досягнення експресивного та емоційного еквіваленту у тексті перекладу є завданням першочергової важливості.

Лексичні нонсенсні репрезентації здатні значним чином ускладнити процес перекладу художнього твору, до складу якого вони належать. Такі онтологічні ознаки лексичного нонсенсу, як структурна неконвенційність, референційно-сигніфікативна невизначеність та семантична неоднозначність чинять значні труднощі на обох етапах перекладацького процесу. Етап сприйняття тексту мовою оригіналу, його осмислення та тлумачення прийнято вважати першим етапом перекладацького процесу [2; 5; 7]. На етапі інтерпретування труднощі пов'язані з непрозорістю морфемної структури лексичного нонсенсу та, відповідно, неможливістю дійти остаточних та однозначних висновків щодо його сенсу. Іншим фактором, який ускладнює розуміння, є неможливість однозначно зіставити лексичну одиницю з тим чи іншим об'єктом позамовного оточення. Лексема-нонсенс здатна позначати одразу декілька об'єктів, створених авторською уявою, тобто здатна до множинного співвідношення з об'єктами позамовної дійсності. Відповідно, неможна однозначно встановити її понятійну складову. Семантична неоднозначність лексеми-нонсенсу – здатність до одночасної реалізації багатьох потенційних сенсів – призводить до щонайменш двох наслідків. Перший має прояв у невизначеності реципієнта, який саме варіант з декількох можливих обрати. Другий – в тому, що різні реципієнти можуть приписувати лексеми-нонсенсу принципово різні значення. Отже, кількість

варіантів тлумачення може потенційно дорівнювати кількості реципієнтів. Таким чином, через ускладненість нонсенсу його інтерпретація «не відбувається автоматично» [15, с. 1], що вимагає від перекладача докладання певних зусиль, часто досить суттєвих.

Другий етап перекладацького процесу – етап остаточного вибору відповідника – зазвичай характеризують як найскладніший; цей етап характеризують як такий, коли можуть виникнути «‘муки творчості’, пов’язані з пошуками ‘потрібного слова’ та функціонально-стилістичних та жанрових відповідників, передачею реалій та гри слів, уточненням синтаксичного малюнку та кінцевою шліфовкою перекладу» [2]. На другому етапі труднощі обумовлені тим, що лексеми-нонсени належать до безеквівалентної лексики; вони не мають і не можуть мати прямих відповідників у цільовій мові. Отже, переклад вимагатиме створення функціональних відповідників, тобто «використання в перекладі таких мовних засобів, які виконують функцію, аналогічну функції мовних засобів оригіналу» [6, с. 187]. Утворення остаточного відповідника, таким чином, потребуватиме активізації творчого потенціалу перекладача, залучення мовних та когнітивних ресурсів, неодноразових спроб віднайти вдале рішення, що в певних випадках може перетворитися на складний довготривалий процес.

Треба відмітити, що у випадку перекладу творів, які містять нонсенс, роль перекладача значно зростає; перекладач «позбувається свого “фонового” статусу, перетворюючись на впливового агента креації» [8, с. 331]. На передній план висувуються його професійні та особистісні характеристики, насамперед, прихильність до розв’язання інтелектуальних загадок, які створює нонсенс, здатність до пошуку творчих підходів та нових нестандартних рішень, майстерність в оперуванні мовними засобами цільової мови тощо.

Вірші Ш. Сілверстайна рясніють випадками лексичного нонсенсу, які автор утворює за використання різноманітних словотвірних способів. Наприклад:

*In the swamplands long ago,  
Where the weeds and mudglumps grow,  
A Yipyuk bit on my toe...  
Exactly why I do not know.*  
(Sh. Silverstein, *The Yipyuk*)

Лексема-нонсенс *Yipyuk* утворена з урахуванням рими та розміру вірша за використання способу, який можна схарактеризувати як *word manufacture* – довільне поєднання фонем [14, с. 239]. З контексту вірша стає зрозумілим, що лексичний нонсенс побудовано на позначення вигаданої істоти, про яку відомо лише те, де вона мешкає та які дії виконує. Щодо інших характеристик автор не наводить жодних коментарів, надаючи читачам необмежену свободу для власних здогадок.

Для утворення лексичного нонсенсу українською мовою перекладач обирає транскодований відповідник:

*Минуло вже багато літ  
Відтоді, як в краю боліт  
Сердешну ніженьку мою  
Вхопив триклятий Юніюк.*

(*Юніюк*, переклав Володимир Чернишенко)

Використовуючи транскодування, перекладач зберіг оригінальну назву невідомої істоти. У даному випадку вважаємо це рішення вдалим, адже нонсенсна одиниця *Юніюк* надає змогу україномовному читачеві відчувати незвичність вигаданої істоти, що повністю відтворює прагматичну інтенцію автора твору.

У віршах Ш. Сілверстайна бачимо велику кількість прикладів лексичних нонсенсів на позначення невідомих казкових істот:

*In the undergrowth  
There dwells the Bloath  
Who feeds upon poets and tea.  
Luckily I know this about him,  
While he knows almost nothing of me.*

(Sh. Silverstein,  
*About the Bloath*)

Як і у попередньому випадку, одиниця *Bloath* побудована шляхом довільного поєднання фонем, що значно утруднює її інтерпретацію. На основі контексту робимо висновки, що одиниця вигадана на позначення казкової істоти, яку автор наділив дивними звичками: вона харчується поетами та чаєм. Уявити таку істоту досить важко, тож для полегшення інтерпретування автор разом з текстом вірша наводить відповідний малюнок [16].

Перекладач пропонує такий відповідник англomовному лексичному нонсенсу:

У темнім бору  
Живе **Зажерун**,  
Поетів кохтає він з часм.  
На щастя, я знаю, що він там живе,  
А він ще про мене не знає.

(Зажерун, переклав Тарас В'єнц)

На відміну від англomовного нонсенсу, українська одиниця *Зажерун* підлягає чіткому морфемному членуванню. Отже, можна розпізнати техніку її будовання: лексема-нонсенс утворена від узусальної української одиниці «*жерти*» шляхом афіксації. Під час утворення відповідника перекладачеві став у пригоді контекст всього вірша, зокрема, переваги незвичної істоти у харчуванні. Перекладач знайшов варіант *Зажерун* найбільш вдалим для найменування персонажа, оскільки для україномовних читачів така назва робить натяк на його характеристики.

Автор утворює лексичний нонсенс на позначення вигаданих географічних назв:

*In the land of **Listentoemholler**  
Steaks cost a nickel but the tax is a dollar.  
How'd you like to live in **Listentoemholler**?  
(...)*

*In the land of **Muglywugly**  
You got to be a movie star if you're ugly  
And your nose is knobby and your eyes are bugly  
And your neck is snugly and your arms are hugly.  
Let's all go live in **Muglywugly***

(Sh. Silverstein, *In The Land Of...*)

З точки зору техніки утворення, нонсенсні одиниці *Listentoemholler* та *Muglywugly* побудовані за допомогою словоскладання, тобто «цільно-оформленого з'єднання двох та більше морфем, які виступають в якості кореневих в окремих словах» [1, с. 66]. В середині вигаданої одиниці *Listentoemholler* можна розпізнати узуальні лексеми: *listen*, *to*, *holler*. Щодо *Muglywugly*, ефект нонсенсу досягається за рахунок поєднання двох нонсенсних одиниць: *mugly* та *wugly*. Наведена одиниця є прикладом прийому римованого словоскладання, сутність якого полягає в повторі першого компонента лексеми з незначними фонетичними змінами; на позначення цього прийому вживають низку термінів: «повтор-відлуння» [13], «луна-конструкція» [9], «гендіадіс» [4]. Широко вживаний у віршах, цей прийом здатен створити

неповторне середовище, на якому ґрунтується нон-сенс.

Наведемо переклад українською:

Є країна Тьхутикбісу,  
Там за шинку – дві копійки, тільки мита цілих  
вісім,

*Як то, жити в Тьхутикбісу?*

(...)

Є країна Нутийбека

Там в кіно беруть негарних, кривоносих і по-  
чварних,

*Косооких, нечупарних, а до того недалеких,  
І сопливих і плаксивих, а найперше – всіх без-  
дарних...*

*Нумо всі до Нутийбека!*

(Є країна...,

переклав Володимир Чернишенко)

Задля формування власних відповідників англomовним лексичним нонсенсам перекладач використав той самий словотвірний спосіб, що й автор – словоскладання. Але якщо автор утворив *Listentoemholler* шляхом поєднання узуальних лексем, а *Muglywugly* – за допомогою нонсенсних, то будівництво обох перекладацьких відповідників ґрунтується на поєднанні узуальних лексем. Так, складовими компонентами *Тххутикбісу* є узуальні лексеми *Тхху*, *ти*, *к*, *бісу*, а всередині *Нутийбека* розпізнаємо узуальні *ну*, *ти*, *й*, *бека*. Нажаль, жоден з відповідників не відтворює ефекту повтору-відлуння, який існує в мові оригіналу. У перекладі утворені відповідники здатні виконувати ті ж самі функції, що й лексичні нонсенси оригіналу: вони є, насамперед, потужними засобами виразу емоційного забарвлення та ставлення автора до вигаданих країн.

Лексичні нонсени Ш. Сілверстайна в певних випадках утворюються за допомогою ономапоеї:

*Oh, I'm being eaten  
By a boa constrictor,  
(...)*

*Oh, fiddle,  
It's up to my middle.*

*Oh, heck,  
It's up to my neck.*

*Oh, dread,*

*It's upmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm . . .*

(Sh. Silverstein, *Boa Constrictor*)



(лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с. 6. Маркина М.Г. Адекватность как переводческая проблема (функциональный подход) / М.Г. Маркина // Вісник Дніпропетров. ун-ту. Серія : Мовознавство. – 2008. – Т. 16. – Вип. 14. – С. 184–189. 7. Минченков А.Г. Русские частицы в переводе на английский язык / А.Г. Минченков. – СПб. : ООО «Издательство «Химера», 2001. – 96 с. 8. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія / О.В. Ребрій. – Х. : Вид-во ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2012. – 376 с. 9. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры / В.З. Санников ; [2-е изд., испр. и доп.]. – М. : Языки славянской культуры, 2002. – 552 с. 10. Цехер К. Кого, что и почему мы переводим? Мысли и наблюдения в области перевода русской детской литературы на немецкий язык [Электронный ресурс] / К. Цехер // II Международной конгресс литературных переводчиков. – 2012. – Режим доступа : <http://institutperevoda.ru/>. 11. Шел Сильверстейн українською [Електронний ресурс]. – Режим доступа : <http://silverstein-ua.ucoz.com>. 12. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с. 13. Янко-Триницкая Н.А. «Штучки-дрючки» устной речи (повтор-отзвучие) / Н.А. Янко-Триницкая // Русская речь. – 1968. – № 4. – С. 48–52. 14. Bauer L. English Word-Formation. / L. Bauer. – Cambridge : Cambridge University Press, 1983. – 296 p. 15. Dolitsky M. Under the tumtum tree: From nonsense to sense, a study in nonautomatic comprehension / M. Dolitsky. – Amsterdam, 1984. – 119 p. 16. Silverstein Sh. Poems [Electronic resource]. – Access : [www.shelsilverstein.com](http://www.shelsilverstein.com).

## REFERENCES

Bauer, L. (1983). *English Word-Formation*. Cambridge : Cambridge University Press.  
Bortichuk, Ye.N., Verba, L.G. (1990). Slozhnoe slovo sintaksicheskogo tipa i mezhurovnevoe var'irovanie [Compound word of syntactic type and interlevel variation]. *Problemy var'irovaniya jazykovykh edinic. – Problems of variation of lexical units*. Kiev : UMK VO Publ.  
Ceher, K. (2012). Kogo, chto i pochemu my perevodim? Mysli i nabljudeniya v oblasti perevoda russkoj detskoj literatury na nemeckij jazyk [Who, what and why do we translate? Ideas and observations in the field of translating Russian literature or children into German]. Available at : <http://institutperevoda.ru/>. (Accessed 8 October 2015).

Dolitsky, M. (1984). *Under the tumtum tree: From nonsense to sense, a study in nonautomatic comprehension*. Amsterdam : John Benjamins B.V.  
Gugunava, D.V. (2003). Gendiadis – “shmendiadis” : o povtorah-otzvuchijah [Hendiadys – “shmendiadis” : about stylistic devices]. *Russkaja rech'.* – *Russian Speech*, 5, 46-49. (in Russian).  
Janko-Trinickaja, N.A. (1968). «Shtuchki-drjuchki» ustnoj rechi (povtor-otzvuchie) [«Shtuchki-drjuchki» of oral speech (povtor-otzvuchie)]. *Russkaja rech'.* – *Russian Speech*, 4, 48-52. (in Russian).  
Komissarov, V.N. (1990). *Teorija perevoda (lingvisticheskie aspekty) [Theory of translation (linguistic aspects)]*. Moscow : Vysh.shk. Publ.  
Markina, M.G. (2008). Adekvatnost' kak perevodcheskaja problema (funkcional'nyj podhod) [Adequacy as a basic problem of translation (functional approach)]. *Visnyk Dnipropetrovs'koho universytetu. – Bulletin of Dnipropetrovsk university*, 14, 184-189. (in Russian).  
Minchenkov, A.G. (2001). *Russkie chasticy v perevode na anglijskij jazyk [Russian particles in English translation]*. St. Petersburg : Khimera Publ.  
Rebriy, O.V. (2012). *Suchasni kontseptsiji tvorchosti u perekladi [Modern concepts of creativity in translation]*. Kharkiv : Kharkiv National University Publ.  
Sannikov, V. Z. (2002) *Russkij jazyk v zerkale jazykovoj igry [Russian language in relation to word-play]*. Moscow : Yazyki slavianskoj kultury Publ.  
Shel Sil'verstejn ukrayins'koyu [Shel Silverstein in Ukrainian]. Available at : <http://silverstein-ua.ucoz.com>. (Accessed 21 September 2015).  
Silverstein, Sh. Poems. Available at : [www.shelsilverstein.com](http://www.shelsilverstein.com). (Accessed 12 September 2015).  
Shvejcer, A.D. (1988). *Teorija perevoda: status, problemy, aspekty. [Theory of translation : status, problems, aspects]*. Moscow : Nauka Publ.  
Vinogradov, V.S. (2001). *Vvedenie v perevodovedenie (obshhie i leksicheskie voprosy) [Introduction to translation studies (general and lexical questions)]*. Available at: <http://linguistic.ru/index.php?id=88&op=content> (Accessed 7 October 2015).  
Voronina, K.V., Guseva, G.G. (2012). Leksychnyy nonsens yak etap rozvytku dytyachoho movlennya [Lexical nonsense as a stage of child's speech development]. *Materialy V Mizhnarodnoyi naukovo-metodychnoyi konferentsiyi, 22 November 2012 Kharkiv. [Proc. 5<sup>th</sup> Int. Conf. 22 November, Kharkiv]*. Kharkiv, 45-46.